

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук, доцента

Минц Беллы Александровны о диссертации У Хань

«Орнитологические образы в русской и китайской поэзии

первой трети XX века»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

10.01.01 – Русская литература

Взгляд на явление через его сравнение с другим – один из плодотворных путей познания истины. И в ряду продуктивных направлений современного литературоведения был и остается подход, основанный на принципах сравнительного изучения литератур разных стран и народов. В русле компаративистики могут исследоваться художественные явления разного рода. Изучение русской лирики в ее сравнении с китайской поэзией – смелая попытка, предпринятая китайским исследователем русской литературы У Хань в ее работе «Орнитологические образы в русской и китайской поэзии первой трети XX века», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература. Актуальность темы диссертационного исследования не вызывает сомнений. В основу диссертации китайского слависта положено изучение литературного процесса России и Китая в контексте исторического развития двух народов в первой трети XX века. Диссертантом проделана огромная работа, что отразилось и в таких параметрах, как список цитируемых русских и китайских авторов, список использованной литературы, который включает 338 источников на русском и китайском языках, а также список 9 публикаций по теме диссертационного исследования.

В работе достигаются, и достаточно успешно, серьезные научные цели и решаются существенные задачи. Автор диссертационного сочинения тщательно

подошел к проблеме обоснования необходимости и возможности сравнительно-сопоставительного изучения русской и китайской поэзии первой трети XX века. Преодолевая сложности, связанные с языковым барьером, с различием подходов к литературным явлениям в русском и китайском литературоведении, У Хань тщательно и вдумчиво анализирует положения таких классиков компаративистики в филологической науке, как А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, Александр Дима. Этот материал представлен в первом параграфе первой главы диссертационного исследования.

Во втором параграфе «Орнитологические образы и их место в русской и китайской поэзии первой трети XX века» рассматривается система значений орнитологических образов как существенная часть целого пласта зоологической образности, которая исторически формируется в художественной словесности разных народов. Выясняется, что в сфере формирования семантики орнитологической образности литература двух стран нередко шла параллельными путями. Принципиально важным представляется еще одно обстоятельство. Диссертация У Хань написана прежде всего о русской поэзии, которая по-новому раскрывается через призму традиций и непосредственной художественной практики русских и китайских лириков первой трети XX века. Исследование образного строя поэзии двух народов позволяет глубже выявить сами механизмы художественного творчества и отражения в нем исторической реальности.

Очевидно, что первая глава диссертации У Хань – серьезная, развернутая преамбула к основной части поисков и находок диссертанта, которые содержатся во второй и третьей главах работы. В них анализу подвергается весьма объемный материал, что свидетельствует о серьезной кропотливой работе У Хань. Выявление схожих мотивов и образов даёт подчас поразительные результаты. Найденные соответствия объясняются в первую очередь типологическими схождениями. И это даёт, в свою очередь, возможность говорить о том, что обращение русской поэзии первой трети XX века к ряду мотивов и образов является закономерностью, что подтверждается

примерами из достаточно далекой от русской лирики китайской поэзии. Значимым представляется и обращение к анализу общего литературного посредника (французской символистской поэзии), влияние которой и на русскую, и на китайскую поэзию очевидно и декларировалось самими поэтами. Все эти наблюдения и выводы представляют несомненную научную ценность.

Благоприятное впечатление производит качество выбранных для анализа текстов – как русских, так и китайских. Заслуживает особого внимания тот факт, что к стихотворениям, написанным с помощью иероглифов, прилагаются подстрочные переводы, выполненные автором исследования, и художественные переложения, созданные профессиональными поэтами и переводчиками.

Лишний раз убеждаешься, насколько плодотворен сопоставительный метод. Ярко проявляется оригинальность отдельных произведений, стилей, направлений. В частности, большую убедительность и наглядность получают закономерности развития литературного процесса в России.

Работа написана на достаточно обширном материале, включающем примеры из творчества широкого круга русских поэтов, таких разных, как А. Блок, З. Гиппиус, А. Белый, А. Ахматова, О. Мандельштам, Н. Клюев, М. Цветаева, и др., и китайских поэтов – Сюй Чжи-мо, Ван Вэй, Фэн Чжи, Го Можо, Ху Ши, Инь Фу, Лу Синь, Хэ Цифан, Му Дань и др. Это придает диссертационному исследованию достаточно высокую степень репрезентативности.

Диссертация У Хань отличается новизной, так как исследование данной темы предпринято впервые. Автором внесен существенный личный вклад в разработку новаторской концепции, подбор, перевод и анализ текста. Не вызывает сомнения теоретическая значимость исследования, внесен вклад в исследование образного строя русской поэзии первой трети XX века, в изучение русской литературы в контексте мировой. Работа имеет и практическое применение – представленные в ней материалы могут быть использованы в курсе истории русской литературы, в спецкурсах по творчеству русских поэтов первой трети XX века, по проблемам взаимодействия русской и

мировой литературы, а также в практике художественного перевода и научного комментирования литературных текстов.

Множество наблюдений над текстом русских и китайских поэтов убедительно показывает, что есть определенная общность значений орнитологических образов, обусловленная в первую очередь общностью самих отражаемых в тексте явлений. Художественная семантика образов ласточки (с. 46-61), кукушки (с.61-78), ворона (с.78-96) анализируются во второй главе работы в убедительной параллельности.

Несколько спорным представляется желание диссертанта расширить материал исследования, включив в него произведения русских и китайских поэтов-классиков.

Глава написана неровно. В ней есть фрагменты, которые детально проработаны. К таким фрагментам можно отнести, например, второй параграф, посвященный образу кукушки. Сходство семантики этого образа в русской и китайской поэзии доказано на вполне убедительных примерах из стихотворений О. Мандельштама, Н. Клюева, С. Есенина и китайских поэтов – Лу Синя, Ай Цина. Выявлена природа этого сходства, детерминированного непосредственными наблюдениями над внешним видом и повадками птицы, в частности, теми, что обусловили ее связь с весенней обрядностью. Менее детально раскрыты параллели в художественной семантике образа ворона в русской и китайской поэзии, в частности, значение орнитологического образа, содержащееся в стихотворении Ху Ши «Ворон», не вполне коррелирует с семантикой этого образа в русской лирике первой трети XX века. Параллель со стихотворением Лермонтова требует более детального комментария.

Сделанные автором диссертации выводы о преобладающем сходстве художественного смысла этих образов представляются доказательными и научно содержательными.

В качестве образов, у которых преобладает различие в семантике между русскими и китайскими поэтами, диссертант рассматривает голубя, гуся vs лебедя и павлина. Их анализу посвящена третья глава диссертации. Ряд

интерпретаций, содержащихся в ней, представляется убедительным и интересным. Однако в трактовке проблемы сходства-различия важен принцип историзма, существенна динамика образного строя поэзии двух народов. Наиболее убедительным и тщательно проработанным является, на наш взгляд, второй параграф третьей главы – «Художественный смысл образа гуся в китайской и образа лебедя в русской поэзии первой трети XX века». Анализ, предпринятый в данном параграфе, позволяет обнаружить очевидное сходство между художественными значениями образа дикого гуся в китайской и лебедя в русской поэзии. Продуктивным, на наш взгляд, было бы более активное обращение к фольклорным истокам этого образа.

Весьма плодотворным представляется анализ художественной семантики образа павлина в русской и китайской поэзии. Этот раздел представляется несомненно перспективным для дальнейшего исследования с учетом реального комментария и контекста русской прозы первой трети XX века.

К диссертации можно сделать ряд замечаний.

1. Не вполне выявлен механизм обнаруженного сходства в значениях образов птиц в русской и китайской поэзии – где можно говорить о генетическом сходстве с учетом того, как активно китайская поэзия начала XX века осваивала европейские традиции, а где речь может идти только о типологических схождениях.

2. Не всегда автором четко зафиксирован временной фактор – необходима более тщательная датировка произведений китайской поэзии, которая дала бы возможность привязать текст к историческим событиям, коль скоро диссертант настаивает на детерминированности образной системы императивом времени.


3. Не затронут в диссертации жанровый аспект проблемы, более того – диссертант ссылается на примеры из лирических стихотворений, стихотворных циклов, и даже, выходя за рамки родовой дифференциации, из поэм – например, из поэмы Го Мо-жо «Нирвана Фениксов».

4. В диссертации имеются отдельные стилистические погрешности, не всегда строго выдержан научный стиль изложения.

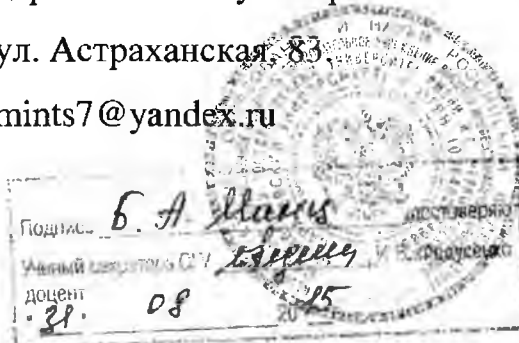
Тем не менее, большая работа проделана. Заявлено новаторское, научно значимое направление в исследовании актуальной темы. В работе намечены перспективы дальнейшего сравнительного изучения русской и китайской поэзии XX века.

Диссертация У Хань «Орнитологические образы в русской и китайской поэзии первой трети XX века» оформилась как концептуально сложившееся исследование, которое содержит в себе решение задач, имеющих важное историко-литературное и теоретическое значение. Представленная к защите работа соответствует квалификационным требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» от 24.09.2013 № 842. Работа прошла апробацию в ходе выступлений диссертанта на научных конференциях различного уровня, содержание работы адекватно отражено в 9 публикациях и автореферате. Все сказанное позволяет сделать вывод, что автор диссертационного исследования – У Хань – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры русской и зарубежной литературы  
Саратовского государственного университета  
имени Н. Г. Чернышевского

 Б.А. Минц

Белла Александровна Минц  
ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный университет имени Н.Г.  
Чернышевского», 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83  
Тел. (845-2) 21 - 06 - 49. E-mail: bella-mints7@yandex.ru



Список основных научных трудов  
официального оппонента, кандидата филологических наук,  
доцента Минц Беллы Александровны  
по теме диссертации У Хань «Орнитологические образы  
в русской и китайской поэзии первой трети XX века»

1. Минц, Б.А. Осип Мандельштам и Константин Леонтьев (к проблеме русской историософской традиции) / Б.А. Минц // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». – 2009. – № 5 (39). С. 198 – 202.
2. Минц, Б.А. Над страницами автографа «Оды Бетховену» О. Мандельштама / Б.А. Минц // Известия Саратовского университета. Новая серия. 2009. Т. 9. Серия «Филология. Журналистика». Вып. 2. С. 76 – 81.
3. Минц, Б.А. Мандельштам и Лосев: перекрёстки мысли в поисках синтеза / Б.А. Минц // Синтез в русской и мировой художественной культуре: материалы IX научно-практической конференции, посвящённой памяти Алексея Фёдоровича Лосева. – М.: МПГУ, 2009. С. 146 – 151.
4. Минц, Б.А. Мандельштам и натуралисты: грани и горизонты изучения проблемы // Междисциплинарные связи при изучении литературы. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2010. С. 56 – 60.
5. Минц, Б.А. Пространство России в поэзии и прозе О. Мандельштама начала 1930-х годов: точки обзора, национальные модели, мифопоэтика / Б.А. Минц // Восток – Запад: Пространство природы и пространство культуры в русской литературе и фольклоре: Сб. ст. по итогам IV Международной науч. конф. (заоч.) / Отв. ред. Н. Тропкина, Ж. Хетени. Волгоград, 19 ноября 2010 г. – Волгоград: Изд-во «Парадигма», 2011. С. 61 – 69.

6. Минц, Б.А. "Тайная вѣчеря" О. Мандельштама и её место в "Третьей воронежской тетради" / Б.А. Минц // Словесное искусство Серебряного века и Русское зарубежье в контексте эпохи: сб. науч. тр. по материалам междунар. науч. конференции. Москва, МГОУ, 15-16 сент. 2011. Часть II. – М., 2012. С. 271 – 281.
7. Минц, Б.А. «Авиационный» цикл О. Мандельштама: к проблеме контекста и толкования / Б.А. Минц // Известия Саратовского университета. Новая серия. 2012. № 4. С. 72 – 77.
8. Минц, Б.А. Лирический триптих «Петрополь» О. Мандельштама: текстология и поэтика / Б.А. Минц // Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер. Филология. Журналистика. 2013. Т. 13. Вып. 2. С. 80 – 87.
9. Минц, Б.А. Мотив черепа-чаши в поэзии акмеистов: пространственная семантика / Б.А. Минц // Восток – Запад: типология пространства в русской литературе и фольклоре: сб. науч. ст. по итогам Пятой Междунар. науч. конференции (заочной). Волгоград, 19 ноября 2012 г. – Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2013. С. 349 – 357.
10. Минц, Б.А. Зенкевич и Мандельштам: образные переключки и проблема поэтического мироощущения / Б.А. Минц // Литературный процесс в России от эпохи модерна к эпохе авангарда: Новые материалы. Исследования поэтики. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2013. С. 40 – 48.
11. Минц, Б.А. Две редакции стихотворения О. Мандельштама об Исаакиевском соборе: к проблеме поливариантности / Б.А. Минц // Филологические науки: Вопросы теории и практики. – Тамбов: «Грамота», 2013. № 9 (27). Часть 1. С. 113 – 117.
12. Минц, Б.А. Проект Мандельштама «Семь стихотворений» (1930 – 1931): цикл или подборка? / Б.А. Минц // Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер. Филология. Журналистика. Т. 15. 2015. № 1. С. 60 – 67.



13. Минц, Б.А. Восток в пространстве «московского цикла» О. Э. Мандельштама (1931) // Восток – Запад: диалог культур в пространстве русской словесности: сб. науч. ст. по итогам Шестой Международной научной конференции, посвящённой третьей годовщине основания института Конфуция в ВГСПУ. Волгоград, 14 – 15 октября 2014 г. Волгоград: Издательство ВГСПУ «Перемена», 2015. 482 с. С. 64 – 70.
14. «Евхаристическая» образность Мандельштама в контексте его христианских исканий // Словесное искусство Серебряного века и русское зарубежья в контексте эпохи («Смирновские чтения»): сб. ст. по итогам Международной научной конференции. Москва, МГОУ, 16 – 17 сент. 2013 года. М.: ИИУ МГОУ, 2015. 350 с. С. 49 – 56.

Минц Белла Александровна

410012, Российская Федерация, г. Саратов, ул. Астраханская, д.83

31.8.2015

[bella-mints7@yandex.ru](mailto:bella-mints7@yandex.ru)

845-2 21-06-49

Кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры русской и зарубежной  
литературы Института филологии и журналистики  
ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный  
университет им. Н.Г. Чернышевского»

Минц Б.А.

